

**Informes de los talleres
impartidos por Mar Galindo
en noviembre de 2016**

GIDE

2017

Presentación

En el año 2015 GIDE publicó su *Modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón* (GIDE 2015), con el ambicioso propósito de que sirviera para “renovar la enseñanza del español ofreciendo una metodología alternativa a la enseñanza tradicional” (GIDE 2015, p. 9). Era necesario afianzar y profundizar en las bases teóricas de una propuesta tan novedosa. Así, en el año 2016, GIDE invitó a la profesora María del Mar Galindo Merino, especialista en la enseñanza de español para extranjeros, que cuenta con numerosas publicaciones relacionadas con algunos elementos clave de nuestro *Modelo*, como la importancia del componente sociocultural, la pragmática y su relación tanto con los contenidos socioculturales como con los lingüísticos y el uso estratégico de la lengua materna del alumnado en la clase de lenguas extranjeras.

Se celebraron en noviembre de 2016 tres talleres o reuniones: “La competencia sociocultural en la enseñanza del español” (Universidad de Waseda, 11 de noviembre) y “De la pragmática a la gramática” (Universidad Sofía, 12 de noviembre), ambos estrechamente relacionados con dos novedades que presenta nuestro *Modelo*, y “La lengua materna en el aula de ELE” (Universidad Sofía, 18 de noviembre), que nos permitiría considerar esta faceta de nuestra práctica docente desde un punto de vista estratégico. Además de tratar las bases teóricas que consolidarían nuestra propuesta metodológica, los tres talleres tuvieron una orientación práctica, la cual habrá de reflejarse necesariamente en las secuencias didácticas que en la actualidad está elaborando GIDE para llevar al aula nuestro *Modelo*.

En este documento reseñamos estos talleres. En cada informe, en primer lugar, señalaremos cuál fue la motivación de la celebración del taller; en segundo lugar, haremos un breve resumen de lo tratado en el mismo; finalmente, indicaremos cuál puede ser la proyección de cada taller en las actividades de GIDE.

Por la elevada asistencia a los talleres podemos considerar su celebración como un éxito y, por su desarrollo y la influencia que tendrán en nuestras futuras actividades, como un acierto. Comprobamos de nuevo el interés que suscitan estos aspectos novedosos en la enseñanza del español en Japón y la relevancia que puede tener nuestra propuesta de renovación en este contexto.

Elaborado por Carlos García Ruiz-Castillo

Informe del taller

“La competencia sociocultural en la enseñanza del español”

Motivación del taller

El modelo de contenidos elaborado por GIDE (2015) propugna un cambio sustancial en la orientación de las clases de español en las universidades japonesas: “Se elige un tema y se empieza por el contenido cultural que contextualiza de forma amplia todos los demás elementos” (GIDE 2015, p. 26). Para tomar una decisión tan importante y de alguna manera tan drástica en relación con la anterior metodología, GIDE se apoyó en un conocido informe publicado en 2011 (GIDE 2012) sobre las fuentes de motivación de los estudiantes: la segunda de ellas era conocer la cultura de los países donde se habla español.

La necesidad de insertar los conocimientos lingüísticos en un marco amplio que los dote de significado es algo que los modernos documentos educativos han puesto de relieve. Me refiero, por supuesto, al *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa 2002) y al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes 2006). Pero también al documento *JF Standard for Japanese-Language Education 2010* (The Japan Foundation 2012) que, de una manera muy visual y esquemática, destaca la importancia que debería darse a esos contenidos socioculturales y presenta una visión moderna y renovadora de la enseñanza del japonés con lengua extranjera (LE), visión que no encontramos a menudo en la enseñanza del español.

En búsqueda de apoyo y confirmación de su propuesta, GIDE encontró en los escritos de la doctora Mar Galindo esa sintonía. Ella defiende: “En la comunicación, los significados están asociados a la cultura, de modo que las producciones lingüísticas, los gestos, se interpretan en función de determinados patrones contextuales y culturales que normalmente los extranjeros desconocen” (Galindo Merino 2005a, p. 435). Y aprovechó la oportunidad de contar con ella para pedirle otro taller cuyo contenido reseño a continuación.

Celebración del taller

El taller se celebró el 11 de noviembre en la universidad Waseda con carácter interno, y de nuevo el interés de los miembros de GIDE quedó patente en su asistencia y en su participación activa, favorecida por la manera en que la profesora Galindo lo llevó a cabo.

Al igual que el taller sobre "La lengua materna en el aula de ELE", este también se estructuró en seis apartados:

En el primero, se aclaró el término motivo del taller haciendo un repaso, en primer lugar, de cómo se llega a esta competencia a través de la competencia comunicativa partiendo de la competencia lingüística. Esto cobra especial importancia para el modelo de actuación que propone GIDE, pues en una aproximación sociocultural a la manera de enseñar español en Japón, en ningún momento se abandona la importancia de los contenidos lingüísticos.

En el segundo apartado se trabajó el concepto de competencia intercultural como derivada inevitable de la primera. Para ello, se nos recordaron dos cosas: las competencias clave del profesorado de ELE, elaboradas por el Instituto Cervantes (Instituto Cervantes 2012), por un lado, y el papel de este como facilitador de la comunicación intercultural, pues, en palabras de Bennet (Bennett 1998, p. 8), citadas por nuestra invitada: "La comunicación intercultural no se produce de sociedad a sociedad, sino de individuo a individuo. La mayoría de los estudios interculturales se centra en la comparación entre culturas, cuando deberían ocuparse de la interacción intercultural".

En el tercer apartado reflexionamos sobre las sociedades, las culturas consideradas de "bajo contexto" frente a las llamadas de "alto contexto". Esta reflexión nos ayudó a comprendernos y a comprender las diferencias surgidas de nuestra carga educativa, que, obviamente, no es solo lo aprendido en la escuela y la universidad, sino todo aquello que las tradiciones, la lengua, el pensamiento nos van transmitiendo día a día de manera imperceptible. Ser conscientes de esta realidad ayudará al profesorado a orientar a su alumnado hacia una mirada que vaya más allá de lo conocido, de lo propio como único valor positivo.

Y precisamente de valores, los personales y los sociales, trató el apartado siguiente, el cuarto. La profesora Galindo, por medio de preguntas, imágenes y otros recursos atractivos nos hizo pensar en esa carga, esa mochila cultural que cada persona lleva consigo como si fuera algo dado y para siempre. Nos hizo ver que nuestro bagaje cultural se va formando a lo largo de nuestro aprendizaje vital y en él se van incluyendo elementos de la cultura de las lenguas que

se aprenden. Así, un profesorado consciente de todo esto hará una labor que irá más allá de las estructuras gramaticales, pero sin renunciar a ellas. Uno de esos atractivos recursos fue la presentación de una serie de opiniones sobre los españoles emitidas por personas de diferentes países. Lo más interesante de esta propuesta fue descubrir qué bagaje cultural había detrás de cada opinión, desde dónde hablaba quien opinaba. A menudo no somos conscientes de que nuestras opiniones dicen más de nosotros que de aquello sobre lo que opinamos. Y esta es una importante lección que debemos llevar al aula.

El quinto apartado nos sirvió para compartir propuestas concretas que llevar al aula. Por ejemplo, Mar Galindo nos presentó una imagen con los diferentes estilos comunicativos, haciendo la salvedad de que es algo no probado científicamente, pero sí de gran ayuda a la hora de comprender la forma en que se expresa nuestro alumnado. A continuación, nos hizo reflexionar sobre qué tipo de personas somos por medio de imágenes que reflejaban la vida cotidiana. Estas imágenes corresponden a un proyecto titulado *Two kinds of people*¹, creado por Joao Rocha. Me permito aquí hacer una observación personal: veo estas imágenes de gran utilidad para conseguir que un grupo grande se divida en grupos pequeños de tres estudiantes, por ejemplo, en función no de afinidades, sino de diferencias y que comenten lo que allí aparece de las costumbres de cada persona.

Y volviendo al taller, tras esta actividad, pasamos a otra que consistió en ver la mirada de nuestra invitada -a través de sus propias fotografías- sobre cosas que para las japonesas asistentes al taller y para quienes vivimos aquí algún tiempo, son cotidianas y a ella le parecieron curiosas. Precisamente llamó a este apartado *The obvious and the curious*, el cual se cerró con una serie de propuestas para llevar al aula.

El sexto apartado, el destinado a las conclusiones, enlaza a la perfección con el tercero de este informe.

Proyección del taller en las futuras actividades de GIDE

La reflexión generada a través del taller impartido por la doctora Galindo ratificó a los miembros de GIDE en sus propuestas metodológicas. Somos conscientes de que, como venimos afirmando en estos informes y en diferentes ámbitos, esta nueva visión de la enseñanza no es algo fácil de lograr, pero sí estimulante: “el objetivo del modelo de contenidos, siguiendo el MCER, es hacer del estudiante japonés un hablante intercultural y un

¹ <https://digitalsynopsis.com/design/two-kinds-of-people-illustrations/>

aprendiente autónomo, preparado para un mundo globalizado, que comprenda las diferencias culturales como elementos enriquecedores”(Moreno y Ochiai 2014, p. 517).

Otra de las conclusiones que nos planteó un reto importante fue la afirmación de que la interculturalidad, basada en las creencias y las actitudes, posee un alto componente afectivo. Solo superando el etnocentrismo, con una visión crítica de la realidad, alcanzaremos la competencia intercultural. Así pues, en nuestras clases, debemos abordar ese reto y presentar las reglas gramaticales, las listas de vocabulario y los temas de conversación tratando de ampliar el espíritu crítico de nuestro alumnado y conseguirlo desde la afectividad y la convicción. La proyección de este taller es clara en mi opinión: seguir trabajando en nuestra propuesta, elaborar aplicaciones prácticas donde se vea claramente cómo se insertan los contenidos gramaticales, funcionales y léxicos en un marco sociocultural que favorezca todo lo mencionado hasta aquí.

Elaborado por Concha Moreno

Informe del taller

"De la gramática a la pragmática"

Motivación del taller

El componente pragmático tiene un papel fundamental en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Esta es una idea clave del *Modelo de contenidos* elaborado por GIDE (GIDE 2015).

En efecto, en la organización de los contenidos de nuestro modelo los socioculturales determinan y contextualizan los demás elementos y la pragmática se considera como una parte de lo sociocultural. Proponemos también un modo de actuación en el aula: el componente pragmático ha de ser tenido en cuenta en las clases de ELE desde los niveles iniciales -no solo en los niveles más altos, como ocurre con frecuencia- y se ha de trabajar junto con los contenidos gramaticales y léxicos de forma que, determinadas nociones pragmáticas, como la adecuación al contexto y la coherencia, se sumen a la de la corrección gramatical.

Para profundizar en los planteamientos teóricos y en los posibles recursos didácticos para llevar al aula esta concepción, GIDE invitó a la profesora Mar Galindo a impartir un taller titulado, precisamente, "De la gramática a la pragmática". Mar Galindo cuenta con numerosas publicaciones relacionadas con la pragmática y la enseñanza de lenguas extranjeras: sobre la transferencia pragmática (Galindo Merino 2006), la pragmática intercultural (Galindo Merino 2009) o la pragmática en relación con los estudios en adquisición de lenguas (Galindo Merino 2005b).

Celebración del taller

Con objeto de preparar la celebración del taller, en una reunión previa de GIDE se estudió y discutió entre los miembros asistentes el artículo de la profesora Galindo titulado "La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE" (2006).

El taller se celebró el día 12 de noviembre en la Universidad Sofía. Se celebró como conferencia abierta a todo el público para que también pudieran asistir personas no pertenecientes formalmente a GIDE. El elevado número de asistentes confirmó que el tema del taller era relevante y resultaba de interés para la comunidad académica relacionada con el español en Japón.

El taller se estructuró en cuatro partes:

En la primera de ellas se presentaron algunos conceptos teóricos básicos. Mar Galindo trazó el desarrollo de los estudios pragmáticos y su relación con las diferentes disciplinas (Filosofía, Lingüística, Sociología y Antropología). Se destacó en el taller el papel central que tradicionalmente ha desempeñado la gramática -la flexión verbal en especial- en la enseñanza del español en Japón, a pesar de estar fuertemente condicionada por las restricciones del contexto y de que no es suficiente para dar cuenta de muchos aspectos de la comunicación, como la intención, de los que sí se ocupa la pragmática.

En la segunda parte se trabajaron con intensidad los actos de habla y la distinción entre actos de habla directos e indirectos. Se compararon algunos en español y en japonés.

En la tercera parte se trataron las diferencias culturales relacionadas con los actos de habla (por ejemplo, por su presencia o ausencia en determinadas culturas, por su diferente frecuencia, por las particularidades de su realización o por sus diferentes implicaciones) y se discutieron los errores pragmáticos e interculturales, los cuales pueden originar juicios personales erróneos respecto al hablante no nativo que los produce; todo en ello en relación, especialmente, con las lenguas española y japonesa y sus culturas.

Finalmente, en la cuarta parte se vieron y discutieron algunos ejemplos de actividades didácticas con un papel destacado del componente pragmático, de diferente tipología: actividades centradas en el *input*, en la práctica o en la concienciación pragmática y sociocultural mediante ejercicios de selección múltiple.

Durante todo el taller la profesora Galindo transmitió sus conocimientos y propuestas con entusiasmo y proximidad, lo que hizo que el público participara y se debatieran animadamente algunos puntos de especial interés, como el relativo a la consideración por parte de hablantes nativos de los errores pragmáticos en los que incurren los hablantes no nativos.

Proyección del taller en las futuras actividades de GIDE

Como hemos visto, el componente pragmático es fundamental en la competencia comunicativa de los aprendices de una lengua extranjera, por lo que los docentes han de tenerlo en cuenta en la programación de los cursos. En este sentido, en el taller se hizo especial énfasis en uno de los fenómenos más estudiados dentro de la pragmática, los actos de habla, y en su implicación en la didáctica de lenguas extranjeras. En nuestro modelo, los actos de habla también ocupan un lugar destacado dentro de los contenidos pragmáticos ("fórmulas de cortesía para proponer", "forma indirecta de la petición", "fórmulas de cortesía para dar consejos", etc.). Hay otros fenómenos estudiados en la tradición pragmática, como la atenuación o la cortesía, que también están presentes en nuestro modelo. Sin embargo, otros fenómenos pragmáticos son de difícil inclusión en los programas. Dos ejemplos de esto último serían las implicaturas o la coherencia en interacciones orales. Es por ello que los hallazgos de la perspectiva pragmática del estudio de las lenguas, en un sentido amplio, han de estar presentes como contenidos fundamentales en los programas de enseñanza de español como lengua extranjera en todos los niveles.

Para afianzar el paso de un modelo de contenidos a un modelo de actuación, nuestro grupo está elaborando propuestas de secuencias didácticas basadas en los temas del modelo. La realización de este taller resultó de gran estímulo para el tratamiento de los contenidos pragmáticos en las unidades que se están diseñando.

En nuestro modelo señalamos el camino de la pragmática a la gramática. En este taller el sentido fue el inverso, de la gramática a la pragmática. En ambos casos, los dos destinos del camino marcan una dirección a seguir.

Elaborado por Carlos García Ruiz-Castillo

Informe del taller

"La lengua materna en el aula de ELE"

To codeswitch or not to codeswitch?

Motivación del taller

El uso de la lengua materna (LM) en el aula de lenguas extranjeras es un tema polémico en general y ha pasado por diferentes fases: el método gramática-traducción se apoyaba en ella sistemáticamente. A continuación, se proscribió y se anatematizó a los docentes que la llevaban a sus clases. En la actualidad vivimos un periodo más razonable en el que su uso se ve como una herramienta más para que el alumnado se apoye en sus conocimientos previos, no solo en su conocimiento del mundo, sino también en el de las lenguas que sabe o ha estudiado, entre las cuales, claro está, se encuentra la suya.

Dada la forma tradicional de la enseñanza de lenguas en Japón –según la cual los profesores japoneses dan sus clases mayoritariamente en japonés–, teniendo en cuenta que soplan nuevos vientos metodológicos que preconizan la necesidad de exponer a los estudiantes a mayor cantidad de *input* en la lengua objeto (LO) y muy especialmente, teniendo en cuenta que la doctora Mar Galindo es una especialista en este tema², GIDE la invitó a que diera un taller, que despertó un enorme interés.

Volviendo al contexto japonés, la reflexión sobre el uso de la LM en el aula se vuelve especialmente relevante por las razones arriba mencionadas. En opinión de algunos docentes, el alumnado no está preparado para recibir instrucción gramatical en la LO. En opinión de otros, en cambio, aumentar paulatinamente el tiempo de exposición al *input*, incluso en el periodo de instrucción gramatical, podría redundar en una mayor habilidad para inferir, para elaborar hipótesis y para expresarse en español. Para prepararse para este taller, los miembros de GIDE contaron con las publicaciones de la profesora Galindo en este campo, cuyos títulos

² La doctora Galindo hizo su tesis doctoral sobre este tema (Galindo Merino 2010), trabajo que recibió el premio ASELE de investigación y apareció publicado en la monografía nº 15 en 2012 (Galindo Merino 2012).

parecerían dar la razón a quienes defienden el uso sistemático de la L1 por parte del profesorado japonés³. Así pues, el debate estaba servido.

Celebración del taller

El taller se celebró el día 18 de noviembre en la Universidad Sofía con carácter interno destinado a los miembros de GIDE. A pesar de ello, el número de asistentes fue numeroso, prueba del interés despertado.

El taller se estructuró en seis apartados. En el primero, la ponente, para contextualizar el tema, hizo un repaso sobre la historia del uso de la LM o L1 en el aula de idiomas y sobre los conceptos cambio o alternancia de código. En el segundo apartado, la profesora Galindo propuso una serie de preguntas que hicieron reflexionar y debatir a los asistentes. Entre las actividades que el grupo debió realizar estaba la búsqueda de cinco razones para emplear la L1 en el aula y otras cinco para no hacerlo. La puesta en común de los resultados a los que habían llegado las parejas o grupos resultó muy relevante y reveladora de las creencias de cada persona sobre este asunto.

Más allá de las creencias y experiencias personales, se encuentran los datos aportados por las diferentes investigaciones a los que el grupo tuvo la oportunidad de acceder en los siguientes apartados del taller: la ponente puso a nuestra disposición la información que ella extrajo de la bibliografía existente en este campo (apartado tres); nos presentó cinco marcos teóricos que han abordado el cambio de código y que son los siguientes: los estudios funcionales, los socioculturales, los estudios realizados desde el multilingüismo y sobre la educación bilingüe (apartado cuatro).

En el apartado cinco vimos las funciones que desempeña la LM en el aula de L1 referidas al inglés (Hall y Cook 2013), según los cuales la L1 está presente para traducir vocabulario, dar explicaciones gramaticales, imponer disciplina, dar instrucciones, corregir errores, proporcionar *feedback* metalingüístico y evaluar.

Dentro de este apartado, Mar Galindo compartió los resultados de su investigación y lo hizo proporcionando algunos datos estadísticos, pero también planteando diez preguntas que servirán para la constante reflexión de las personas que asistieron a aquel taller. Por su interés, las recojo aquí.

³ “La L1 en el aula de L2: ¿por qué no?” (Galindo Merino 2011), “El eterno dilema: la lengua materna en la clase de español” (Galindo Merino 2013).

1. ¿Se usa la L1 en el aula de ELE?
2. ¿Cuál es la primera función de la L1 en el aula de ELE?
3. ¿Qué opinas del análisis contrastivo (L1/L2)?
4. ¿Prefieres materiales bilingües?
5. ¿Qué diferencias de uso de la L1 hay según el nivel de competencia?
6. ¿Qué diferencias hay entre grupos monolingües y multilingües?
7. ¿De qué manera influye el contexto en el uso de la L1?
8. ¿Los profesores nativos hacen un uso distinto de la L1 en comparación con los profesores no nativos?
9. ¿Qué piensan los estudiantes del uso de su L1 en el aula de ELE?
10. ¿Qué piensan los docentes del uso de la L1 en el aula de ELE?

Durante todo el taller la profesora Galindo transmitió sus conocimientos y propuestas con ponderación, presentando los pros y los contras del empleo de la L1 en el aula, hecho de especial relevancia en el contexto japonés, como se ha mencionado ya.

Proyección del taller en las futuras actividades de GIDE

El modelo de contenidos de GIDE lleva aparejado un modelo de actuación que promueve un cambio en la metodología de la enseñanza del español. Si bien en este modelo no se hacen propuestas concretas con respecto a las lenguas del aula, se insiste en “Contribuir al desarrollo intelectual del alumnado entendiendo el estudio del español como un recurso para la comunicación activa, no solo como recepción pasiva de conocimientos; viendo la clase de español como un ensayo de la interacción posible con hispanohablantes reales” (GIDE 2015, p. 25). Para conseguir este objetivo, sí que se impone una reflexión, sea individual, sea institucional, sobre la cantidad de español que oye el estudiante durante su tiempo de instrucción en la universidad. Y este fue el apartado seis del taller, cuyo título fue “¿Qué podemos hacer?”. Esta reflexión final llevó a los participantes a plantearse algunos cambios en sus clases de gramática. No se trataría de renunciar al japonés de manera radical, pues las ventajas de su uso están claras. Se trataría de ir aumentando de manera gradual el español y de convertir el uso de la L1 en una estrategia de enseñanza-aprendizaje. Quedó claro que el profesorado japonés que lo habla durante sus clases representa un modelo y un incentivo para su alumnado.

Por otro lado, en el trabajo inmediato de GIDE –propuestas de actuación que aplican los principios del *Modelo*– queda reflejada la necesidad de combinar la L1 con la L2 en clases que no se centran en la explicación teórica de la gramática, que no la separan de manera radical de la conversación. Tanto la profesora Galindo como los asistentes se dieron cuenta de que un cambio así llevará tiempo, pero los primeros pasos ya han empezado a darse.

Elaborado por Concha Moreno

Referencias

- BENNETT, J.M., 1998. Intercultural communication: A current perspective. En: J.M. BENNETT (ed.), *Basic concepts of intercultural communication: selected readings*. Boston: Intercultural Press, pp. 1-34.
- CONSEJO DE EUROPA, 2002. *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2005a. La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, vol. 16, no. 1, pp. 431-441.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2005b. La incorporación del nivel pragmático a la investigación sobre los procesos de transferencia en la adquisición de segundas lenguas. *ELUA*, vol. 19, pp. 137-155.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2006. La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE. *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, pp. 289-297.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2009. Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural. *Interlingüística*, vol. 18, pp. 428-436.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2010. *La alternancia lingüística L1/L2 en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universitat d'Alacant - Universidad de Alicante.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2011. L1 en el aula de L2: ¿por qué no? *ELUA*, vol. 25, pp. 163-204.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2012. *La lengua materna en el aula de ELE*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- GALINDO MERINO, M. del M., 2013. El eterno dilema: la lengua materna en la clase de español. *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, vol. 31, pp. 17-23.
- GIDE, 2012. *Cuestionario sobre Análisis de Necesidades Aplicado a los Alumnos Universitarios Japoneses de Español. Informe* [en línea]. Disponible en: <http://gide.curhost.com/publicacionesCuest.html>.
- GIDE, 2015. *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua en Japón* [en línea]. Tokio. Disponible en: <http://gide.curhost.com/archivos/201601Modelo.pdf>.
- HALL, G. y COOK, G., 2013. *Own-language use in ELT: exploring global practices and attitudes* [en línea]. S.l.: British Council. Disponible en: http://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/C448%20Own%20Language%20use%20in%20ELT_A4_FINAL_WEB%20ONLY_0.pdf.

- INSTITUTO CERVANTES, 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes.
- INSTITUTO CERVANTES, 2012. *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* [en línea]. 2012. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf.
- MORENO, C. y OCHIAI, S., 2014. Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de la lengua española en Japón. En: N.M. CONTRERAS IZQUIERDO (ed.), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 503-510.
- THE JAPAN FOUNDATION, 2012. *JF Standard for Japanese-Language Education 2010* [en línea]. S.l.: The Japan Foundation. Disponible en: https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf.